

Оссолінські колекції.

CD – диск виконано в рамках угоди укладеної з квітня 2004 р. між Львівською науковою бібліотекою НАН України у Львові і Національним Закладом ім. Оссолінських у Вроцлаві.

Lwowska Naukowa Biblioteka im. W. Stefanyka NAN Ukrainy. Oddział Rękopisów.
Zespół (fond) 73.
Archiwum Ostapa Ortwina

103. Archiwum Ostapa Ortwina. Materiały redakcyjne. G. Chesterton: „Dom Bożego Narodzenia”, „Zataczająca się droga”. Poezje (3).

STRONY NIEZAPISANE NIE ZOSTAŁY ZDIGITALIZOWANE

Львівська Об-на АН УРСР
Відділ Рукописів
Орм. 103/п 8

Хестертон Т. К.
(Chesteron J. K.)

"Дом Вожего Narodzenia"
"Zataczajaca sie droga
апелска" - поезія

пер. з англ. на пол. Ч. Литвинівськи-
Можковський.

В. р.
В. м.

З ар-
м. пол.

Автограф: есеюм і нотатки перекладача.

G. H. Chesterton

Zatara je na svoji druzi angielski

Jedna z pjesni "Turniejn postojnik na tenat
"Kotki moj angielski v pjesni "Zatara gospod"

Wprid, miu dylucimie on te rypu prystali svig zabog,
Angielski chiejuj pijak vstronit angielky chiejuj drag,
Zatara je na svoji druzi angielski vstronit angielky chiejuj drag,
a za pijakien dieb paubiedic, dieb graban, dieb vrod plam.
Kotki byb to olak! ot, talic, jahi meš se mus sred
gdyiny do Prormingham dyli se poprer Beachy Head.

Napolya mi uie zavrit, a diedic miera trapit,
to by do dicia vje z Franurem nie dudon je vje trapit,
aleu vrgromit ist, tem nie moze pravlic na to mjak,
by proutali kuyt' drag, co je angielski pijak
Lubas, gytiny z kuyten v garin, vrtusony vje na glanz,
do Glastinbury vli se nov, a se poprer Glastin Land.

Smu vrpucavone je jahi vrtely vory et hie gredy,
co cremie kivat, za uim diegny, kradajz mu se vrtely,
i choi se stavial v pravo v levo v ravnym svym narove,
to jednak vore co vje vje, gytiny vrtely v hore,
Kotki Bog vrtely nam postojnik, do mielie vje vje vje,
gdyiny do Bannockburn v vnov, ali se poprer Brighton Post.

Praria! niechajże dni młodości, niechajże się nie gubi
to co przystało młodości, To w starym wieku skłoni
Otworcie brzozy drzew i gajnie po stromej rzynie porzy,
Byśmy na fronda mafi dostali ciepła i chłodu, Smierci.
Wszak jenne dni sąsiad przegina niejedną wielką dym
moimy spobni, niu, do Raju trafim przez dym
Kewal Green.

Tum. Kewal Green
1875.

Handwritten text at the bottom of the page, possibly a signature or date, written in reverse.

G. K. Chesterton

D O M

BOZEGO NARODZENIA

Błądziła matka, wygnana
ze wszystkich gospód wraz,

Gdzie ona bezdomną była,
dziś dom na każdy z nas.

Szopka, gdzie z murszejących pali
sypie się wapno, strzecha wali,-
stoi aż do dziś dnia wytrwalej
niż Rzymu ważki głaz.

Bo ludziom nieswoje w ich domach,
obcy im własny próg
i gdziebądź legną, widzą
obcych niebiosów łuk.

Tu mamy sygi winem, walką, chlebem,
tu mamy pracę, szczęście, morze, glebę,-
lecz nasz prawdziwy dom jest pod tem / niebem,
gdzie się urodził Bóg.

Przyjrzyj się w lichej stajence
boskiej dziecięcy snom,

Li tam, gdzie On był bezdomny.
mam ja i wy swój dom.

Mamy ręce do pracy i głowę do myśli;
ale sercem oddawnaśmy, bracia, zawiśli

w krajach tych, dokąd mapa nam dróg nie wykresli,
ani dowiedzie prom

Niesamowite są rzeczy, powszednie,
nad bajką dzikszymi jest świat;
wystarczy ziemia i powietrza temu,
kto wojnę toczyć rad.

Ale nasz pokój i spokój przebywa
tam, gdzie się gwiazda pali niemożliwa,
gdzie niestworzonych smoków lot się zrywa
z za niemożliwych krat.

Wieczem wszyscy przybędziem

jako we własny dom

do sadu starszego od Rajów,

do grodu większego od Rom.

Przybędziem wszyscy tą ostatnią drogą

ku rzeczom, które są, choć być nie mogą,

do tego miejsca, gdzie BÓG był bezdomny,

a każdy z nas ma dom.

Tłum. Czesław Jastrzębiec-Kozłowski

Ci, co wróżyli z lotu ptaków,
mogliby ujrzeć dziw nad dziwy:
orły o dwojgu lic i orła,
co czarny był jak kruk prawdziwy.

Gdy orły padły, a w ich ślady
przybyły o to sępy, - wiemy,
na jaki pokój i braterstwo
one przyzwolą w cziszy niemej.

Kto wzorem sępa żyje z łupów,
jakie mu cudzy trud nadarzy,
ten rzuci okiem i orzeknie,
że nikt nie czarny - wszyscy szarzy:
szarzy jak siwa gołębicą,
co, przez przekupniów uwiązana,
z nad wywróconych pierzchła stołów
przed wielkim gniewem Chrystusa Pana.

Ale, - jakoby wieczne godło,
odkąd Syn Boży gniew uświęcił, -
tam, gdzie rój sów i czarnych orłów
znów w bohaterski dom się wnącił,
tam, gdzie nad pokój świętsza wojna

nad miłość zasię- bój zacięty,-
tam czeł bielszy od gołębic
promieniał groźnie jak Duch Święty.

G.K.Chesterton



Skanowanie i opracowanie graficzne na CD-ROM :



ul. Krzemowa 1

62-002 Suchy Las

www.digital-center.pl

biuro@digital-center.pl

tel./fax (0-61) 665 82 72

tel./fax (0-61) 665 82 82

Wszelkie prawa producenta i właściciela zastrzeżone.

Kopiowanie, wypożyczenie, oraz publiczne odtwarzanie w całości lub we fragmentach zabronione.

All rights reserved. Unauthorized copying, reproduction, lending, public performance and broadcasting of the whole or fragments prohibited.